



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé nos aspectos estilístico-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas, así como nos aspectos profesionais. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización e á tradución editorial.			

Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira

CT4	Resolución de problemas
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT14	Motivación pola calidade
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2 CB3	CE17 CE27 CE33	CT2 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33	CT1 CT2 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos argumentativos (publicidade), textos expositivos (introdución á tradución especializada) e textos literarios (literatura infantil e xuvenil).	CB1 CB2 CB3 CB4	CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22 CE25 CE26 CE30 CE32 CE33	CT1 CT2 CT7 CT8 CT9 CT10 CT14 CT17 CT18 CT23

Contidos

Tema	
1. Introducción	1.1 Ferramentas avanzadas da tradución alemán-español 1.2 Repaso e reforzo dos aspectos profesionais tratados en Tradución Idioma 2, II
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1 Repaso e reforzo dos aspectos de estilística contrastiva tratados en Tradución Idioma 2, II 2.2 Diferenzas sintáctico-morfolóxicas e léxicas entre alemán-español desde un punto de vista traductolóxico: estilo directo e indirecto, fraseoloxía, rexistro, partículas modais etc. 2.3 Linguaxe inclusiva e non-sexista: importancia, presenza e relevancia social e profesional, formas en alemán e español
3. A tradución como función (II)	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios 3.1.1 Textos expositivos 3.1.2 Texto instrutivos 3.1.3 Textos argumentativos 3.2 Texto, autoría e estilo
4. Introducción á tradución editorial	4.1 Tipoloxías de textos 4.2 Tradución de LIX

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	18	30	48

Estudo de casos	12	32	44
Lección maxistral	5	0	5
Presentación	1	0	1
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	7	7
Resolución de problemas de forma autónoma	2	26	28
Actividades introductorias	1	0	1
Aprendizaxe colaborativa	10	0	10
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reais e fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.
Presentación	Cada alumna e alumno deberá presentar perante o grupo ou nunha titoría personalizada como mínimo unha tradución e xustificar as decisións tomadas.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartilas a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Fatic.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Actividades introductorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Aprendizaxe colaborativa	Na aula organizaranse dinámicas de traballo en grupo en que se poñan en común e discutan varias traducións para, a seguir, presentar e defender a ante o resto do alumnado e a docente un único texto consensuado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Presentación	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.
Aprendizaxe colaborativa	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante titorías presencias ou telemáticas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Presentación	Presentarase como mínimo unha tradución xustificada ante o resto do grupo ou en titorías coa docente.	10	CB1	CE1	CT1
			CB2	CE3	CT2
			CB3	CE4	CT4
			CB4	CE15	CT7
			CB5	CE17	CT9
				CE18	CT10
				CE21	CT14
				CE22	CT18
				CE27	CT22
				CE30	CT23
	CE32				
	CE33				
Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	40	CB1	CE1	CT1
			CB2	CE3	CT2
			CB3	CE4	CT4
			CB4	CE12	CT7
			CB5	CE14	CT8
				CE15	CT9
				CE17	CT10
				CE18	CT14
				CE21	CT17
				CE22	CT18
				CE24	CT22
				CE25	CT23
				CE26	
				CE27	
				CE30	
	CE32				
	CE33				
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras e poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.	50	CB1	CE1	CT1
			CB2	CE3	CT2
			CB3	CE4	CT4
			CB4	CE12	CT7
			CB5	CE14	CT8
				CE15	CT9
				CE17	CT10
				CE18	CT14
				CE21	CT17
				CE22	CT18
				CE24	CT22
				CE25	CT23
				CE26	
				CE27	
				CE30	
	CE32				
	CE33				

Outros comentarios sobre a Avaliación

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido consideraranse erros moi graves e poderán ser motivo de suspenso das probas de avaliación (encomendas, exames).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións

por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única. Para superar a materia é obrigatorio aprobar cada unha das tres probas/metodoloxías.

A/o estudante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria, acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo «Avaliación única») con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT. O exame de avaliación única constará nun exercicio de tradución do alemán cara ao español dun texto de aprox. 300 palabras que, ademais, poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas.

Caso de suspender unha parte, a/o estudante examínase na segunda convocatoria e seguintes de novo de todos os contidos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

García de Toro, Cristina, **Traducir literatura para niños: de la teoría a la práctica**, rans 18 (2014), 123-137, 2014

Steinfeld, Thomas, **Der Sprachverführer. Die deutsche Sprache: was sie ist, was sie kann**, dtv, 2012

Bibliografía Complementaria

Hönig, Hans G.; Kussmaul, Paul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr, Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung: ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin: de gruyeter, 2011

Elena García, Pilar, **El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel, Cartagena, Nelson; Gauger, Hans-Martin, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Kammer, Thomas, **Basiswissen für Dolmetscher : Deutschland und Spanien**, Frank & Timme, 2014

Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer: Österreich**, Frank & Timme, 2017

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Para o estudantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

A maioría dos textos de traballo estarán disponibles na plataforma de teledocencia (Moovi). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha

planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense as metodoloxías, contidos e titorías, mais realizaranse coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic).

As titorías atenderanse no despacho virtual asignado á docente.

De ser preciso, facilitaranse bibliografía e recursos adicionais que faciliten a autoaprendizaxe.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as formas de avaliación.

=== MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: a docente manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
